

Friedrich Wilhelm Weber,  
 Tredecim tiliae, cantus primus

*tradukita de N. N. 26*

1. Juvat ambulare vere  
 Verna prata permigrare,  
 Floribus vestire comas  
 Hortum Dei perlustrare.

2. Nubes altae volant alte,  
 Rivi manant argentosi;  
 Nova veste lactant arva,  
 Saltus frondent nemorosi.

3. Quod hiberna nocte nevit,  
 It puella persolare,  
 Merula, quod clam discebat,  
 Luco gestit decantare.

4. Quamvis nota cantilena  
 Sit cantata, decantata,  
 Est puellae tamen suavis,  
 Semper dulcis, semper grata.

5. Semper dulcis, semper grata  
 Valles personat et colles;  
 Et auscultans lactus puer  
 Comitatur modos molles.

6. Molles modos, quos hibernae  
 Moestae noctes reticebant;  
 Reviviscant cantus laeti  
 Nunc in sinu, qui latebant.

7. Obsoletum modulamen  
 Hoc et illud sonat vivum,  
 Ut vox merulae canora  
 Melos meum sit festivum.

...

Friedrich Wilhelm Weber,  
 Dektritilio, ĉapitro 1, El la distrikto de la Neto

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

*Neto*<sup>4</sup>

1 Rave estas, en printempo  
 kun migradbastono sia  
 kaj floreto ĉe l' ĉapelo  
 iri tra l' ĝardeno Dia.<sup>5</sup>

2 Supre iras blankaj nuboj,  
 sube riveretoj klaraj,  
 nove vestis sin herbejoj  
 kaj altaĵoj montarbaraj.

3 Blankigejen portas ino,  
 kion ŝpinis ŝi sur rado,  
 enarbuste kantas merlo  
 post dumvintra silentado.

4 Kvankam estas ja malnovaj  
 kantoj, longe jam konataj,  
 la knabinoj aŭskultadas  
 je la sonoj tre amataj;

5 je la sonoj tre amataj,  
 super mont' kaj val' sonantaj;  
 karbfaristoj kaj paŝtistoj  
 ekaŭskultas kunkantantaj;

6 ekaŭskultas kunkantantaj  
 post la longaj vintraj horoj;  
 preskaŭ forgesitaj kantoj  
 revekiĝas en la koroj.

7 Preskaŭ forgesitaj kantoj  
 revekiĝas nun en mia  
 menso, kanti volus ilin,  
 merlo, mi per gorgo via!

...

<sup>4</sup>La Neto estas malgranda rivero enfluanta en la riveron Vezero, kiu fluas tra okcidenta norda Germanio en la Nordan Maron.

<sup>5</sup>aŭ eble pli konforme al la originalo kaj laŭ la traduko de Adolph Macho el la jaro 1932: vagi tra l' ĝardeno Dia. (La manuskripto troviĝas en la Esperanto-Muzeo en Vieno.)

8. Rami quercus tiliaequae,  
Quae narrabant clandestina  
Et arcana mihi verba  
Hora sacra vespertina.

8 Tion, kion susurante  
rakontadis la tilioj,  
kiam mi la paroladojn  
subaŭskultis de l' folioj;

9. Rivi celeri decursu  
Murmurantes, non tacentes;  
Laeti pueri sedere  
Et silere non ferentes.

9 kion al mi riveretoj  
babiladis kuregantaj  
de la montoj kiel knaboj,  
resti loke ne povantaj;

10. Inter frandos sedi rerum  
Auscultator arcanarum,  
Quos in aurem crediderunt,  
Mihi numina silvarum.

10 kion en arbaroj foraj  
al mi konfidintaj estas  
nanoj, kiuj en rokfendoj  
vivas kaj dumvive restas;

11. ....  
.....  
.....  
.....

11 kion lispis al mi elfoj  
sur herbejoj lunumitaj;  
kion min instruis ŝtonoj  
grizaj kaj de musk' kovritaj;

12. ....  
.....  
.....  
.....

12 tion, krome tion, kion  
legis mi en disfalantaj  
pergamenoj kaj volumoj,  
formu mi al versoj kantaj.

13. ....  
.....  
.....  
.....

13 Bildoj el pratemp' nebula  
antaŭ mi nun supreniĝas;  
voĉoj de lament' kaj ĝojo  
flustre al mi ekaŭdiĝas.

14. ....  
.....  
.....  
.....

14 Viroj, antaŭ mil' da jaroj  
tra la Net-distrikt' irintaj,  
la paganoj, la kristanoj,  
homoj tie ĉi vivintaj;

15. ....  
.....  
.....  
.....

15 juna Sakso, malamikon  
Frankan kontraŭbatalinta,  
kun si mem en propra brusto  
pli obstine luktadinta;

16. ....  
.....  
.....  
.....

16 ploro de virgin', kolero  
morna de maljunulino,  
runokantoj, venĝovokoj  
el la buŝo de virino;

...

...

- 17, .....  
.....  
.....  
.....  
17 laborado de monaĥoj  
en Konvent' Dektritilia,  
klopodantaj ame venki  
spiton per agado pia;
18. ....  
.....  
.....  
.....  
18 ĝojaj himnoj de ĉi tiuj,  
tage, nokte sonadintaj,  
venkon de la Krista kruco  
en la montojn jubilintaj;
19. ....  
.....  
.....  
.....  
19 susurado de l' arbaro,  
surfĝemado eĉ aldone:  
ĉio ĉi en unu kanton  
volas nun kuniĝi sone.
20. ....  
.....  
.....  
.....  
20 Estu ĝi por vi kantata,  
homoj el la oriento,  
nordo, sud' aŭ okcidento:  
Estas vi de nobla gento.
21. ....  
.....  
.....  
.....  
21 Havas vi ja unu lingvon,  
ĉu malmolan en montaro,  
aŭ ĉu mola tiu estas,  
se vi loĝas ĉe la maro.
22. ....  
.....  
.....  
.....  
22 Vi infanoj de Saksujo,  
prenu mian etan donon:  
same kiel ne despektu  
oni la malmultan monon.
23. ....  
.....  
.....  
.....  
23 Pensu, ke por vi mi plukis  
belajn florojn en kamparo,  
kiam jam aŭtune flave  
sin ornamis la montaro.
24. ....  
.....  
.....  
.....  
24 Se mi pentris la heroon  
tro hejmlande, tiam sciuj,  
ke li estis ja Vestfalo,  
kaj revulo estas tiu:
25. ....  
.....  
.....  
.....  
25 Malcedema, tamen milda  
kaj honesta li ja estas,  
kiel fer' kaj kverkoj viaj,  
kiuj ĉiam firmaj restas.
- ... ..

26. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 26 Ĝis hodiaŭ konserviĝis  
 la prapatra moro via;  
 tial por vi tiu kanto  
 de l' Konvent' Dektritilia!
27. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 27 Sed mokulo grumble plendas:  
 „Ne edifas la rakonto,  
 kaj la fonto de la Neto  
 ja ne estas muza fonto.
28. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 28 Lasu la gurdadon tedan,  
 enuigas lir-sonoro;  
 pli agrabla al mi ŝajnas  
 la sonoro de la oro.
29. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 29 Por si mem nur zorgu ĉiu,  
 flegu li nur haŭton sian;  
 vi kulturu viajn rapojn  
 kaj surkampe grenon vian!
30. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 30 Lasu vi la volumaĉojn  
 forfumiĝi sub kaldrono:  
 nur de karbo, fer', maŝinoj  
 estas ja al ni bezono.
31. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 31 La amasoj putriĝantaj  
 de la sonĝoj surpaperaj,  
 ke utilu ili fine,  
 flamu sub kaldronoj feraj!
32. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 32 Rad', levilo kaj martelo,  
 gravas la matematiko;  
 malvaloras ja alio,  
 nur validu la tekniko!
33. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 33 Flagru, fajro, flamu arde,  
 ke la akvoj vaporigu,  
 kaj la gentoj de la mondo  
 haste inter si miksiĝu.
34. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 34 Ĉar la celo de l' estonto  
 estas ja la unueco;  
 senbarila moviĝado  
 estas vera libereco.
- ... ..

35. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 35 Lasu do la lir-gurdadon!  
 Kiun tio ĉi ĝojigas?  
 La sonoro de l' metalo  
 multe pli ja plezurigas.“ -
36. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 36 Mi komprenas vin, mokulo,  
 olda, morna enviulo;  
 vi ja estas de la bela  
 Dia mondo kontraŭulo!<sup>67</sup>
37. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 37 Volas vi ĝin en pistujo  
 disfrotadi kaj polvigi,  
 en krisolo kaj retorto  
 poste ĝin senspiritigi!
38. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 38 Ĵetus vi ĝin en la faŭkon  
 de l' moloko ja volonte,  
 ke neniu homo konu  
 ĉi belaĵon plu estonte!
39. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 39 Vi mokulo morna, malgraŭ  
 viaj mokoĵ kaj ĉagreno  
 tamen belaj rozoj floras  
 en la homa florĝardeno.
40. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 40 Tamen floras sorĉlilio;  
 en sankteja groto ia,  
 en arbara valo fora,  
 sonĝas ja la flor' magia.
41. ....  
 .....  
 .....  
 .....  
 41 Tamen sonas el krepuska  
 arbareto, el aero,  
 kaj la merlo ne jam kantis  
 lastan kanton sur la Tero.
- ...

---

<sup>6</sup>aŭ eble ankaŭ:

Mi komprenas ja, mokulo,  
 tiun vian opinion;  
 ĉar kontraŭas vi la savon  
 de la mondo, neas Dion!

<sup>7</sup>aŭ:

vi ja estas de la mondo  
 Di-savita kontraŭulo

42. ....  
 .....  
 .....  
 .....

42 Kaj la najtingalo kantos  
 plende en la primavero,  
 jubilate, dum ankoraŭ  
 batas koroj sur la Tero.

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem Nethegau" de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en la Latinan de N. N. 26 en 1890 ?.*

*Arg-114-1169 (2012-04-02 22:23:10)*

*Traduko de la Germana poemo "Dreizehnlinden, Kapitel 1, Aus dem Nethegau" de FRIEDRICH WILHELM WEBER (Frederiko Vilhelmo Vebero, \*1813-12-25 – †1894-04.05) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-114-228 (2014-04-18 18:28:14)*